

# Data

# Data

ALFREDO PINZÓN • BOGOTÁ, D.C. (COLOMBIA)

## DATA

Un error que se escucha en medicina, particularmente en el área de la investigación, es el uso del término «**data**», pretendiendo referirse a una información específica o una serie de datos. Dicha aplicación del anglicismo *data* [factual information (as measurements or statistics) used as a basis for reasoning, discussion, or calculation; information in numerical form that can be digitally transmitted or processed] es incorrecta en nuestro idioma, ya que esta palabra en español posee significados muy diferentes:

**Data:** (Del latín tardío [*charta*] data; propiamente '[documento] dado', es decir, 'extendido, otorgado', palabra que en las escrituras latinas precede a la indicación del lugar y la fecha):

- 1) f. Nota o indicación del lugar y tiempo en que se hace o sucede algo y especialmente la que se pone al principio o al fin de una carta o de cualquier otro documento.
- 2) f. Tiempo en que ocurre o se hace algo.
- 3) f. Abertura para desviar de un embalse o de una corriente de agua parte de su caudal.
- 4) Conjugación en tercera persona del singular del verbo «datar» [establecer o determinar la fecha de algo].

Por consiguiente, el vocablo 'data' es más bien sinónimo de 'fecha', y su uso en otro sentido es inaceptable. Para referirse a los resultados u observaciones sobre hechos concretos que sirven para llegar a un conocimiento o para extraer una conclusión debe utilizarse un término apropiado, tal como:

- **LOS DATOS**
- **LA INFORMACIÓN**

### **Fuentes:**

- *Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua, disponible en: [www.rae.es](http://www.rae.es)*
- *Real Academia Nacional de Medicina. Diccionario de Términos Médicos. Editorial Médica Panamericana. 2012.*
- *Merriam-Webster Dictionary, disponible en [www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com).*

\* Envíe sus inquietudes, sugerencias o comentarios a: [actmedco@etb.net.co](mailto:actmedco@etb.net.co) – [alfredo.pinzon@hus.org.co](mailto:alfredo.pinzon@hus.org.co)  
Dr. Alfredo Pinzón Junca: Especialista en Medicina Interna y Psicoanálisis. Hospital Universitario de La Samaritana y Hospital Simón Bolívar. Coordinador del Consejo de Acreditación y Recertificación de la ACMI®. Bogotá, D.C. (Colombia).  
E-mail: [alfredo.pinzon@hus.org.co](mailto:alfredo.pinzon@hus.org.co)  
Recibido: 28/IV/2015 Aceptado: 21/V/2015